


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ/FRANCEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	53.10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnica si arta traducerii literare				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Horea Nascu - hnnhn2@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă				DS
	Opționalitate				DA

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										6
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										8
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										6
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))						22				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Nu este cazul
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> -
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs iluminată și încălzită, laptop, conexiune la Internet, proiector, ecran/TV, sistem audio.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea adecvata a conceptelor in studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii si al literaturii universal si comparate. • Comunicarea eficienta, scrisa si orala, în limba materna/ româna si in limbile moderne/straine studiate. • Descrierea sincronica si diacronica a fenomenului lingvistic al limbii materne. • Prezentarea sintetica si analitica, estetica si culturala a fenomenului literar si a culturii populare materne. • Descrierea sistemului fonetic, grammatical si lexical al limbii B si utilizarea acestuia în producerea si traducerea de texte si în interactiunea verbala. • Analiza textelor literare în limba B, în contextual traditiilor literare din cultura de referinta.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea componentelor domeniului limba si literatura, în deplina concordanta cu etica profesionala. • Relationarea în echipa; comunicarea interpersonală si asumarea de roluri specifice. • Organizarea unui proiect individual de formare continua; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activitati de informare, prin proiecte în echipa si prin participarea la programe institutionale de dezvoltare personala si profesionala.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Să aprofundeze cunoștințele teoretice și practice în domeniul traducerii în general, și a traducerii literare în special, în toate amănunțele genologice, stilistice și interpretative.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Să se familiarizeze cu terminologia teoriei traducerii • Să înțeleagă caracterul interdisciplinar al științei traducerii, precum și a procesului de traducere însuși • Să analizeze textele de tradus la nivel literal, semantic și să pătrundă în tainele traducerii orientate spre cititor • Să folosească procedurile de traducere directe, indirecte și "oblice" • Să înțeleagă traducerea ca și comunicare • Să abordeze o varietate tipologică mare de texte literare, pe baza cărora să înțeleagă caracteristicile retorice diferite și nuanțele care trebuie luate în considerare la traducere • Să experimenteze și să pună în practică cunoștințele anterioare în înțelegerea caracterului interdisciplinar al traducerii literare • Să aprofundeze și să pună în valoare relația dintre teorie și practică în procesul de traducere • Să conștientizeze nivelele de fidelitate a traducerii - la nivel lexical, semantic, comunicativ și cognitiv (traducerea liberă) • Să aprofundeze noțiuni de stilistică comparativă • Să mediteze și să se preocupe practic de natura echivalenței în traducerea literară pentru a putea avea un stil propriu de traducere în viitor

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<p>1. CARACTERUL INTERDISCIPLINAR AL TRADUCERII</p> <p>Teme abordate: Complexitatea operațiunilor traductive Variatele abordări și modele (de la Catford la Nida și Neubert) Investigațiile antropologice și psihologice ca prim pas la stabilirea traductibilității (totale sau parțiale) Dialecte, sociolecte, idiolecte. Aspecte cognitive ale traducerii.</p>	2	<p>Expunere, prezentarea logică și deductivă, problematizarea, demonstrația prezentării multimedia, studii de caz, discuții</p>	<p>Calculatoare, Video-proiector, Software</p>
<p>2. RELAȚIA DINTRE TEORIE ȘI PRACTICĂ ÎN STUDIILE DE TRADUCTOLOGIE</p> <p>Teme abordate: Lipsa acurateții textuale și soluțiile traducătorului. Traducerea pentru "gist" - rezumarea textului și căutarea unei traduceri condensate. Restructurarea informației. Traducerea intersemiotică.</p>	2		
<p>3. FIDELITATEA TRADUCERII</p> <p>Teme abordate: Traducerile cuvânt cu cuvânt; traducerea orientată către textul sursă; traducerea orientată către textul țintă; traducerea orientată către semnificație; traducerea retrospectivă și prospectivă; traducerea comunicativă, etc. Traduceri literale și semantice <i>Hamlet</i>, de William Shakespeare în traduceri în limba română: Demetrius, Duțescu cu Levițchi, Streinu</p>	2		
<p>4. STILISTICA COMPARATIVĂ</p> <p>Teme abordate: Traduceri "directe" - calcuri, împrumuturi, traduceri literale. Transpoziții - transpoziții prin extensie. Modulări lexicale, mesaje modulate. Adaptări, explicitări. Explicitări lingvistice obligatorii și opționale. Explicitări pragmatice și culturale. Explicitări inerente traducerii. Explicitarea ca adăugare implicită, substragere și omisie. <i>Under the Volcano</i>, de Malcom Lowry, în traducere în limba română: Ion Caraion și Florin Șlapac</p>	2		
<p>5. TRADUCEREA INTERCULTURALĂ ȘI NATURA ECHIVALENȚEI</p> <p>Teme abordate: Echivalență și adaptare. Fraze idiomatice culturale și colocații. Abordarea variațională. Tehnici de abordare a termenilor și</p>	2		

<p>textelor cu restricții culturale. Conservarea sensului prin repetiții, adaptări ortografice, traduceri lingvistice, glosări extratextuale, substituții. Parametri textuali, supratextuali și intertextuali. <i>The Gold-Bug</i>, de E. A. Poea, în traducerea lui Vinea, Cotrău și Mălăescu</p>			
<p>6. ABORDĂRI TEXTUALE ȘI FUNCȚIONALE</p> <p>Teme abordate: Perspectiva holistică - intenționalitate, acceptabilitate, situație, informativitate, coeziune, coerență, intertextualitate. Perspective generice (de tip de text) - genuri literare, genuri profesionale (de business), Focusul contextual predominant. Abordări funcționale: regula coerenței, regula fidelității Procesul de traducere - funcțiile informativă, expresivă, operativă, fatică. Traducera documentară și instrumentală <i>Ulysses</i>, the Joyce, analiza unor pagini de traducere</p>	2		
<p>7. CONFERENCE OF A TRANSLATOR - PROFESSOR OȚOIU SPEAKS ABOUT HIS TRANSLATIONS</p> <p>Roal Dahl în traducerea domnului conf. univ. dr. Adrian Oțoiu</p>	2		
<p>8. Traducerea textelor vechi: arhaisme, echivalențe istorice. Traducerea regionalismelor și formelor dialectale – variante de alegere pentru traducător.</p>	2		
<p>9. Traducerea poeziei clasice: exigențe legate de ritm, rimă și muzicalitate. Libertăți permise și libertăți nepermise ale traducătorului de poezie în formă fixă.</p>	2		
<p>10. Traducerea poeziei moderne: probleme de ritm și stil, imagistică și referințe. Echivalente culturale.</p>	2		
<p>11. Traducerea genului dramatic clasic. Cum să „eficientizăm” oralitatea comunicării unui text clasic în traducere.</p>	2		
<p>12. Traducerea genului dramatic modern. Forme de non-comunicare, puncte de suspensie, pragmatica textului dramatic modern și contemporan.</p>	2		
<p>13. Textul ficțiunii în proză – natura echivalenței, între explicitare și echivalență, a fi credincios autorului, textului și publicului țintă.</p>	2		
<p>14. Textul în proză – literatura modernă și postmodernă, textualismul, stilul indirect liber și complexitatea traducerii acestor tipuri de texte.</p>	2		
<p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Venuti, De Lawrence, <i>The Translation Studies Reader, Second Edition</i>, Routledge, 2004 • Jeanrenaud, Magda, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, 2002 • Bell, Roger, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Polirom, 2000 • Baker, Mona; Saldanha, Gabriela, <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, 2008 • Munday, Jeremy, <i>Introducing Translation Studies: theories and applications</i>, Routledge, 2001 • Hatim, Basil; Munday, Jeremy, <i>Translation: Translation: an advanced resource book</i>, Routledge, 			

2004

- Fawcett, A.; Parker, R. H.; Garcia, K. L. G.; Guadarrama, K., *Translation: theory and practice in dialogue*, Continuum International Publishing Group, 2010
- Reiss, Katharina, *Translation Criticism + The Potentials and Limitations*, St. Jerome Publishing, 2000
- Robinson, Douglas, *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*, Routledge, 2014
- Robinson, Douglas, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Routledge, 2003.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey. *Practical Guide for Translators* (5th edn), Multimatters, 2010.
- Saldanha, Gabriela, Mona Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, 2011.
- E. Landers, Clifford, *Literary Translation: A Practical Guide*, Multilingual Matters Ltd, 2001.
- Raffel, Burton, *The Art of Translating Prose*, Pennsylvania State University Press, 1994.
- Camelia Petrescu, *Traducerea între teorie și realizare poetică*, Academica, 2000
- Leon Levițchi, *Manualul traducătorului de limba engleză*, Teora, 1993

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul de tehnica traducerii literare este extrem de important pentru studenții filologi pentru că le permite o abordare a traducerilor în viitor, colaborări cu reviste de specialitate și edituri, precum și abordări teoretice asupra traducerii literare. Contextual, acest curs le permite, de asemenea, să facă analize contrastive pe text, pentru a deveni buni critici de traducere literară, ceea ce le poate ajuta în viitoare cariere ca referenți teatrali, editoriali, editori de carte, etc.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Participarea activă la seminar, elaborarea traducerilor, cu listele de cuvinte necesare, cu ideile teoretice desprinse din lectura titlurilor de bibliografie și prezentarea lor în fața colegilor și profesorului.	Evaluarea traducerilor în clasă, prin comparație cu traducerile altor studenți și cu varianta negociată la seminar. Evaluarea seriozității caietului de seminar, care să cuprindă toate elementele prevăzute: notițe de teorie, traduceri corectate, variante de traducere, liste de cuvinte.	100%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none">• Cerință pentru nota 5: Efectuarea tuturor notărilor de seminar – ideile principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte Obținerea notei 5 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte), temele de seminar, etc. Obținerea notei 5 la examen• Cerință pentru nota 10: Efectuarea tuturor notărilor de seminar – ideile principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte Obținerea notei 10 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Obținerea notei 10 la examen			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	-	
	Aplicații	Lect.dr. Horea NAȘCU	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș
13.07.2023	